Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tego mówię wam, każdy grzech i obelga zostanie odpuszczone — ludziom, — zaś — Ducha obelga nie zostanie odpuszczona.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego mówię wam wszelki grzech i bluźnierstwo zostanie odpuszczone ludziom zaś na Ducha bluźnierstwo nie zostanie odpuszczone ludziom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego mówię wam: Każdy grzech i bluźnierstwo* będą ludziom odpuszczone, ale bluźnierstwo przeciw Duchowi** nie będzie odpuszczone.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego mówię wam, wszelki grzech i bluźnierstwo zostanie odpuszczone ludziom, zaś (na) Ducha bluźnierstwo nie zostanie odpuszczone.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego mówię wam wszelki grzech i bluźnierstwo zostanie odpuszczone ludziom zaś (na) Ducha bluźnierstwo nie zostanie odpuszczone ludziom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego mówię wam: Każdy grzech i oszczerstwo mogą być ludziom wybaczone, lecz uwłaczanie Duchowi jest niewybaczalne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego mówię wam: Każdy grzech i bluźnierstwo będzie ludziom przebaczone, ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi *Świętemu* nie będzie ludziom przebaczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego powiadam wam: Wszelki grzech i bluźnierstwo ludziom odpuszczone będzie; ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie odpuszczone ludziom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego powiadam wam: Wszelki grzech i bluźnierstwo będzie odpuszczone ludziom, ale bluźnierstwo ducha nie będzie odpuszczone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego powiadam wam: Każdy grzech i bluźnierstwo będą ludziom odpuszczone, ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi nie będzie odpuszczone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego powiadam wam: Każdy grzech i bluźnierstwo będzie ludziom odpuszczone, ale bluźnierstwo przeciw Duchowi nie będzie odpuszczone.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mówię wam: Każdy grzech i bluźnierstwo

---

[1)] <x>610 1:13</x>

[2)] Bluźnierstwo przeciw Duchowi, l. obraza Ducha to odcinanie się od Jego zbawczego wpływu, np. przez obelżywe słowa. Grzech ten jest nieprzebaczalny dlatego, że poza narodzeniem się z Ducha nie istnieje inny sposób na zbawienie (zob. <x>500 3:3-5</x>).

[3)] <x>490 12:10</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>650 10:26</x>; <x>690 5:16</x>

	literacki		będą ludziom przebaczone, lecz bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie przebaczone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oświadczam wam: Każdy grzech i bluźnierstwo będą ludziom odpuszczone. Jednak bluźnierstwo przeciwko Duchowi nie będzie odpuszczone.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego oświadczam wam: każdy grzech i bluźnierstwo zostaną ludziom odpuszczone, natomiast bluźnierstwo przeciwko Duchowi nie zostanie odpuszczone.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nadto ostrzegam was: Każdy grzech i każde obelżywe słowo mogą być ludziom wybaczone, ale obelżywe słowo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie nikomu wybaczone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego wam powiadam: Każdy grzech i bluźnierstwo będzie ludziom odpuszczone, ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi nie będzie odpuszczone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через те кажу вам, що кожен гріх і кожна хула будуть прощені людям, а хула проти Духа не буде відпущена.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przez to właśnie powiadam wam: wszystko uchybienie i niewłaściwa wieszczba będzie puszczone od siebie wiadomym człowiekom, ta zaś tego ducha niewłaściwa wieszczba nie będzie puszczona od siebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego powiadam wam: Każdy grzech oraz zniesławianie zostanie ludziom odpuszczone, ale zniesławianie Ducha Świętego nie zostanie ludziom odpuszczone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z tego powodu mówię wam, że będzie odpuszczony ludziom każdy grzech i bluźnierstwo, ale bluźnierstwo przeciwko Ruach Ha-Kodesz nie będzie odpuszczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego wam mówię: Wszelkiego rodzaju grzech i bluźnierstwo będą ludziom przebaczone, ale bluźnierstwo przeciw duchowi nie będzie przebaczone.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego ostrzegam: Każdy grzech i bluźnierstwo mogą być przebaczone, lecz bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie przebaczone!